

## El pescador The Fisherman

Listel Stevenson Newball. Nací el 26 de noviembre de 1928. Mi esposa es la señora Ertilia Mitchell Stephenson. Tengo ocho hijos señora (añade sonriendo). Actualmente vivo en San Andrés en el sector de Rock Hole.

Era Marinero y pescador. Comencé a navegar como un “ayudante” a los 19 años, ganando sólo sesenta y cinco centavos al mes. Al principio el pago era más o menos \$1.25; al retirarme ya ganaba como ciento veinticinco dólares mensuales. La nave se llamaba *Mary XII*. Su capitán era Rogelio Livingston.

Nosotros la limpiábamos en tierra volteandola pa’ un lado y luego pa’ l otro. Los viajes duraban de cinco a diecinueve días. La carga generalmente era naranjas, cocos, copra y carbón. Llegábamos a puertos como Boca Chica, Puerto Limón en San José y, en Panamá, al muelle 3. También íbamos a un cayó llamado Isla Fuerte cerca a Cartagena.

Sí, recuerdo el huracán de 1962. Yo estaba a bordo del *Princess* en la Bahía del Cove. Duró desde las tres hasta las dos a.m. de la mañana siguiente.

Cantos: “No more to see” (Al morir alguien) “No more to be seen” (No ver más). Navegué durante 29 años. Toda cuerda tiene su cabo (su fin). *Every rope has an end*.

Primero salíamos de Providencia para pescar en un barco, un *smack*. Éste es un barco con una cisterna en él, como un pozo. Un pozo en un barco (repite), un hueco en el fondo y ahí manteníamos el pescado fresco para traerlo a San Andrés. Cuando la gente subía a bordo para comprar el pescado decían: “Quiero ese pargo rojo”; “quiero ese mero”. Pero nunca colocábamos Barracudas ahí. Era muy peligroso. Cada tres días, uno tenía que meterse en el tanque para sacar toda clase de peces, especialmente los muertos. Porque si no, dejan ciegos a los otros.

Traíamos toda clase de pescados frescos al mercado en San Andrés y se lo entregábamos a Bradley Peterson. Este señor siempre nos vendía el pescado y compraba nuestras provisiones para volver a salir al mar a pescar de nuevo. El nombre del barco era *Mary XII* y el capitán era Antonio Bryan de Providencia (mi hermano). El segundo hombre al mando era el capitán Lisandro Archbold (mi hermano también). Y estuvimos pescando como por siete años con este *smack* y luego lo cambiaron y lo transformaron en un barco de carga. El *smack* fue construido más o menos así (y trajo un periódico que muestra a *La Resolute*, era todo en madera).

El mismo barco siguió siendo un velero pero cambió de ser una goleta a ser para carga. Fue comprado en 1952 en Gran Caimán y lo cambiaron cuatro años después; así que fue como en 1956.

Yo en ese tiempo era un pescador fuerte y joven de unos veinte y tantos años. Solíamos coger bastante tortuga y vender su concha a Panamá. Luego, el precio cayó y la vendíamos a Inglaterra. Dejábamos el pescado y nos íbamos a Providencia y a unos cayos como Quitasueño, Roncador y Sorinas, y cayo Vela.

Tengo 76 años de edad y... ¿Esta marca en mi cara? Sí, fue un beso fuerte acompañado de algo más (se ríe).

Este velero era hecho de madera y huecos. Varios hombres bombeábamos el agua. Íbamos al colegio, pero todos los años nos cambiaban las profesoras. Ellas eran de Providencia. La profe Rosa de Alamilla era esposa del capitán Mico. En esos tiempos no había bachillerato ni nada. Yo vivía en Providencia en la Bahía Sur-Oeste. Para ir a Santa Isabel necesitábamos un barco o un caballo, o íbamos a pie. Ya no bebo; antes era un *whiskey man*, pero ya no. Eso era cuando era joven.

Limpiábamos los barcos ahí donde queda el puente entre Santa Catalina y Providencia. De pronto un rayo nos cayó y partió el mástil en dos. Afortunadamente nadie murió. Nuestro barco no fue hundido por los alemanes sino por sí solo. Había mal tiempo y teníamos sólo dos botes salvavidas, uno a cada lado. De repente el barco se hundió y nos dejó a todos a flote. Como siempre llevaba una navaja, tomé aire y me zambullí y corté un bote salvavidas y ahí nos montamos todos. Estábamos rodeados de tiburones y se nos acercaban y nos miraban a la cara así (y me mira fijamente). Había un Taylor con nosotros. Sí, era un Taylor familia de... un Taylor, y lo único que escuchamos fue ¡ah! Cuando lo miré, estaba muerto; así que le dije al Capitán: *Biebi ded yu nuo*. (Baby está muerto). El capitán era Antonio Bryan y debíamos tenerle por ocho o diez días. No teníamos ni alimentos ni nada para tomar, ni siquiera una gota de agua. Él murió como a las tres.

Pensábamos qué hacer: tantos en el bote y los tiburones alrededor. Luego, cuando este hombre comience a oler, nos van a atacar. Nos pusimos a rezar. Era de noche (la misma noche que habíamos dejado Providencia, la *Ziroma* había zarpado también). La noche estaba muy oscura y *Ziroma* tenía como cien pies de mástil y cuatrocientos cincuenta yardas de vela. No la podíamos ver. Nunca la vimos hasta cuando ya estaba prácticamente encima de nosotros. Yo oía el mar... y digo: capitán, yo oigo como si... vamos a acercarnos a un arrecife o algo así... Oigo... ¡huy!... (como un pequeño silbido). Y digo ¡*Ziroma* a babor! Nunca lo vi... ¡pero lo oí! Barco listo Dios lo puso ahí. Y el capitán nos preguntó: ¿Qué sucede? Y le respondimos: tenemos un cadáver. Era el capitán Connoly, el padre del doctor Connoly. Él dijo: Estamos a ochenta millas de Cartagena ... Así que no llegaremos antes del domingo. Sí, *tacking* es hacer zig-zag a través del océano.

**THE FISHERMAN**

*Mr. Listel Stephenson Newball. St. Andrews Island, May 6<sup>th</sup>, 2003.*

*Born on November 26<sup>th</sup>, 1928.*

*Wife: Ertilia Mitchell.*

*LS: I have eight sons. At the present time, I live in St. Andrews Island at Rock Hole. I was a fisherman and a Sailor. I began to navigate as an X-tra man when I was 19 years old. Earning only 0.65 cents per month. Pay was more or less \$1.25 and at the time I retired I was earning around \$125.00 monthly.*

*Ship's name: Mary XII.*

*Captain: Rogelio Livingston.*

*We used to clean the ship on land, turning it from one side to the other. Trips were from five to 19 days long and the cargo was: Oranges, coconuts, copra and coal. We'd arrive at ports like: Boca Chica, Port Limón in San José. And in Panama we'd go to pier number three. We also used to go to a Cay close to Cartagena. Yes, I remember the 1962 hurricane. I was on board of the "Princess" at the Cove Bay. It lasted from three until two a.m. the next morning.*

*Songs: "No More See" or "No More To Be Seen" (When somebody died)*

*I navigated for 29 years..... and he adds.... "Every rope has an end".*

*More Details: First, we went out to Providence to fish on a boat; A SMACK. This is a boat with a cistern like a well. A well in the boat, (he repeats) a hole in the bottom; and we kept the fish fresh to bring it here to St. Andrews. When people came on board to buy they could see the fish, so they would say: "I want that Red Snapper." "I want this Grouper". But we never put Barrack in there because it's dangerous. You had to get in there every three days to take out all different kinds of fish, specially all the dead ones because if not it blind the rest them eye.*

*We would bring all the fresh fish here to the market in St. Andrews Island and hand it to Bradley Peterson. He always sold all the fish for us and we just came and sold and he would buy all the food for us and we would just go right back out and fish. The name of the boat was Merit XII and the Captain was Antonio Bryan from Providence. (My brother and the second Captain was Lisandro Archbold (My brother too) and we had about seven years fishing with the smack and afterwards they changed it to be a cargo boat.*

*The Smack was built more or less in this way. I have a piece of paper here. I will show it to you. (Absolute silence for some minutes). Mr. Listel goes inside his house and returns with a newspaper. He shows me the "Resolute", all made out of wood. Mr. Listel continues...The same boat kept being a sailboat but it was changed from being a ketch to a cargo. The boat was bought in 1952 in Grand Cayman. 4 years later, it changed so it was in 1956. I was a strong fisherman in my 20's. We used to get a lot of turtles with the shell and send the shells to Panama. Then, the price of shells went down and when the price fell down, we used to sell it to England. We left the fish and went to Providence and some cays like: Quitasueño, Roncador and Sorinas, Bow bell, Siel Cay.*

*I'm 76 years old now and yes this mark was a strong kiss going along with something else. (He laughs).*

*This boat was made with wood and holes and several men we would pump out the water. We went to school but it was... every year they changed the teacher. They were from Providence. The teacher was Rosa, Captain Mico's wife. In those times we never had 'bachiller' (High School) or nothing. I used to live in Providence in South West Bay and had to go to Santa Isabel. We needed to take a boat, a horse or go by foot. I drink no more. I used to be a "whiskey man" but no more, only when I was young. We would clean the boat right where the 'puente' (Bridge) is to go to Sta. Catalina. We was there and it was raining and a lighting stroke us and cut the mast right into pieces yet God was with us! It never hurt a man.*

*The Germans never sank that boat. It sank by itself. We had a very rough weather and we were sailing and had two lifeboats, one on each side. Suddenly, it sank and it went right down; it left every one of us on top of the wata (water) on the sea. I always carried a shield and a knife and I had enough air to go down and cut and release away the one that saved us all. There were sharks all around us and they would come and look pan (at) you right in the face like so... (He looks at me in a strong way) and there was a Taylor on the boat. Yes he was a Taylor family to... Taylor and all we heard the boy say was Ahhh! And I looked pan (at) him and he was dead. So I told the Captain. We used to call him Baby. And the Captain was Antonio Bryan he said: "we have to keep him." It was like 8 or 10 days and we had no food or nothing to drink not even a drop of wata (water). He died around 3 o'clock.*

*We were seriously considering what to do. So many of us in the boat and the sharks all around and afta (after) this man starts smelling, the sharks are going to attack us. So, we all began to pray. Later, that night (The same night we left from Providence the "Ziroma" had left Providence too) it was very dark. The "Ziroma" had like a 100 ft. of mast and the sail was about 450 yds. And we couldn't see it. We neva (never) saw it and the boat was right on top of us. I heard the sea (Listel makes some kind of noise)...when it was coming down. I heard and I said: "Captain I hear like..."(makes a weird noise) We must come cross a reef or something. I hear...Weeeeeeeeeeeee... (makes a small whistle sound) And I said "Ziroma!" "Ahoy!" I never saw it! But I heard it! Ready boat means to tack! God put it there. And we held on to the boat and then Captain asked, "What's wrong?" We said, "One of the man is dead!" And the captain was Captain Connoly. Dr. Connoly's Papa said we were 80 miles out of Cartagena so...we woun't (wouldn't) get there until Sunday. Tacking! Yes zig-zagging through the ocean.*